

АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ПЕРЕВОДА БИБЛИИ, ИЗДАННОГО РОССИЙСКИМ БИБЛЕЙСКИМ ОБЩЕСТВОМ В 2011 ГОДУ.

Последнее обновление 16 ноября 2011 года.

Найти обновленный файл можно по адресу:

<http://atheizm.com/download/srpb.pdf>

Автор обзора: Минаев Андрей (hetrulycomes.info).

Материал нуждается в ваших рецензиях: the-genesis@narod.ru

АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ПЕРЕВОДА БИБЛИИ, ИЗДАННОГО РОССИЙСКИМ БИБЛЕЙСКИМ ОБЩЕСТВОМ В 2011 ГОДУ.

Данный анализ рассматривает только соответствие современного русского перевода Библии (*далее: СРПБ*) с его греческим источником. Согласно российскому библейскому обществу (*далее:РБО*) «Перевод "Радостная Весть"¹ сделан с научного издания *The Greek New Testament. Ed. by B.Aland, K.Aland, J.Karavidopoulos, C.M.Martini, and B.M.Metzger. Stuttgart, 1993*». Сам источник (*копотко: Nestle-Aland 27th (NA27)*) в этом обзоре не разбирается² (*предлагается только краткий обзор*). Перевод РБО «радостной вести» в 4-ом издании 2011 года. Корумпированные стихи из ранних редакций помечаются символом (*), пример: Ин.1:1 (I, V)*. Причина, по которой я в этом обзоре рассматриваю еще и более ранние редакции перевода «радостная весть» есть та, что именно в таком виде этот перевод лежит на прилавках и распространяется на аудио дисках, а также в электронном виде на сайте РБО, сайтах Библии-онлайн и как модуль для программы «Цитата из Библии».

1 «В 1995 г. Правление Российского Библейского общества приняло решение о подготовке перевода Библии на современный русский язык. В основу новозаветной части перевода были положены труды В.Н.Кузнецовой*, предпринятые по благословению и с непосредственным участием о. Александра Меня.

В научно-редакционную комиссию вошли А.А.Руденко, И.С.Козырев, игумен Иннокентий (Павлов), С.В.Тищенко. Для литературного редактирования приглашена Ц.Г.Гурвиц - редактор с сорокалетним стажем в издательствах "Русскийязык" "Советская энциклопедия". Главным научным консультантом со стороны Объединенных Библейских обществ стал Дэвид Кларк (David Clark).»

Так написано на сайте РБО в анонсе перевода «радостная весть»

2 Директор РБО А. Руденко утверждает, что принципиальной разницы в греческих источниках нет. Для примера, возьмите стих Деян.8:37. Как? Вы его там не обнаружили? Ничего страшного, это несущественно, там еще 17-ти стихов нет, а стих 1Тим.3:16 теперь звучит так: «**да, бесспорно, велика тайна нашего богопочитания: это Тот, кого Бог явил во плоти...**» вместо «**велика благочестия тайна: Бог явился во плоти**».

На самом деле, с источником весьма и весьма мутная история, которая своими концами ведет в Ватикан. Собственно говоря греческий текст *Нестле-Аланда* является плодом текстуальной критики. Оспорен, и найден испорченным многими христианами, и тем не менее, его используют в качестве критерия греческих текстов. Например, стихи, которые в нем отсутствуют, называют «поздней вставкой», и пишут это в комментариях в новых переводах. О том, что на самом деле есть другие и куда авторитетнее источники, знают только наиболее любознательные исследователи, так как о них можно прочитать только в научных изданиях, словарях и в книгах тех христиан, которые уже давно противостоят этому давлению. Реальный источник, который принадлежит Церкви: **Textus Receptus**.

СУТЬ ВОПРОСА

В народе, а народ наш знает многое, ходит молва, что ежели делать перевод с перевода, то уже будет совсем другой смысл. А ведь я от части и согласен с этим, если, конечно, речь идет о таком качестве перевода как СРПБ. Да и больше даже согласен, держа перед очами такой нюанс, что мол смысл другим будет аж в самом первом переводе, а что там дальше, так тьма совершенна.

Думалось мне вот так всю жизнь дурнем и промается, да вот вера наша христьянска не велит. Говорит мол ты давай всякому ответ в своем уповании. А как дашь ответ, коли ты его и знать то не знаешь? Вот и потянулась рука моя к книжкам умным, да за карандаш ухватилась. Стал я вроде учебник по математике исследовать, и даже получалось, но подумал «зачем мне математика? В институт мне некогда, да и на ракете я летать не умею. Буду я учить язык аглицкий!» И стал. А годами позже, присовокупил еще один предмет — греческий.

А однажды, со мной вот такая оказия произошла. Отправились мы в путешествие дальше в страну итальянскую. И как на зло, все говорят по-итальянски, а я вот только могу стоять, глазами хлопать, да руками разводиться. «Непорядок!» - подумал я, и нашел евангелие да маленький словарик англо-итальянский и итальяно-английский. И стал учить язык ихний по евангелию да словарик у аглицкому. Словарик мне слова помогал незнакомые искать, а евангелие учило меня как правильно слова то эти складывать да суффиксы различать. И так меня увлекла учеба эта! О-ой! Через неделю я был почти как итальянец, вот только приехавший уж зело из далека... Но суть в другом, ведь язык для меня стал делом знакомым, и глазам моим открылось, что ежели все сразу правильно делать, то можно переводить хоть сколько угодно душе, и ничего другого ты не скажешь. А ежели переводить так вот как РБО, то уж лучше свою книжку написать.

ПРИМЕР:

Иоанн 1:16

GRE: και || εκ του πληρωματος αυτου || ημεις παντες ελαβομεν || και χαριν αντι χαριτος.

LAT: et || de plenitudine eius || nos omnes accepimus || et gratiam pro gratia.

RUS: И || от полноты Его || мы все приняли || и благодать за благодать.
ITA: E || dalla Sua pienezza || noi tutti abbiamo ricevuto || e grazia per grazia.
ENG: And || from His fulness || we all have received || and grace upon grace.

А что же сделали РБО? Давайте посмотрим:

«И мы все разделили Его богатство, Он одарил нас бесчисленно по Своей доброте»

Вот видите, и ведь ни в какие рамки! Ну разве же можно такой перевод назвать переводом, читать его как точный, а уж тем более с него переводить на другой язык? Вот уверовал русский, а греческой и не знает. Татарский знает, а греческой не знает. А тут командировка в Татарию. Какое евангелие он даст татарам?

А ВОТ ЕЩЕ ПРИМЕР:

(1-ое Тим. 6:6)

GRE: ἐστὶν δὲ || **πορισμὸς μεγάλος** || ἡ εὐσεβεία μετὰ ἀνταρκειᾶς.
LAT est autem || **quaestus magnus** || pietas cum sufficientia.
ENG: But there is || **a great gain** || godliness with contentment.
RUS.: есть же || **великое приобретение** || благочестие и довольство.
ITA: Ma è || **guadagno grande** || la pietà con contentamento.

А что же сделали РБО? Давайте посмотрим:

«Да, религия действительно большой доход, но для людей, умеющих довольствоваться тем, что у них есть».

Вот те на те! Как же это так? Никак с телевизора переводили?!

ТЕПЕРЬ СЕРЬЕЗНО

Многочисленные анонсы³, которые были сделаны исполнительным директором РБО Анатолием Руденко, глаголящие о том, что СРПБ есть перевод «точный и более продвинутый», относительно синодального, который, по словам того же Руденко, «сегодня не ра-

3 Многообещающие анонсы вы можете найти в предисловии СРПБ изданной в 2011 году, на сайте РБО, в видео-лекциях ([Проблемы современных переводов Библии](#)), ([О назначении современного русского перевода Библии](#)), (А.Руденко, С.Павлов "Новый перевод Библии на русский язык"), в интервью на телеканале «[Дождь](#)», и на канале [РЕН](#).

ботаает в миссионерских и просветительских целях⁴). Говоря иначе, не справляется сегодня синодальный перевод с тем, с чем легко справлялся до 2011 года. Так же Руденко уверяет потенциальных дистрибьютеров своего продукта в том, что синодальный перевод понятен только людям с церковным образованием, или выросшими в церковной среде.

Видите, как далеко мы зашли? Пушкина читаем, и понимаем. А синодальный перевод, сделанный спустя сто лет, да за полвека до Достоевского, понимают только имеющие специальное образование. И кого-то это может убедить, например инвесторов. Но мы то знаем, что в синодальном переводе нет никакой церковной лексики. Собственно говоря, это первое, что я заметил, когда впервые стал читать новый завет. Я не увидел там ничего из того, что составляло мое мнение о христианстве: купола, батюшки, акафист, литургия, свечи заупокойные, и т.д.. Самые простые слова, и самая обыденная грамматика, на самом деле открываются только Господом, о чем авторы перевода должны были знать из искаженного ими 45-ого стиха 24-ой главы евангелия от Луки.

Итак, давайте запомним, что: СРПБ (назван также и академическим) «отличает точная передача смысла Священного Писания». Что же это значит? Не хотят ли нам сказать, что ранее мы имели что-то неточное, а теперь оно у нас есть? Почти две тысячи лет мы ровным счетом не знали, во что верили, как вдруг настал 2011 год, и уваля! Тьма рассеялась. Давайте посмотрим, как!



ВНИМАНИЕ!!!

Но опережая, отмечу, а вы возьмите в ум, что РБО, рекламируя свой сами-увидите-позже-какой перевод, дискредитирует синодальный, хотя он куда лучше и точнее перевода СРПБ.



ВНИМАНИЕ!!!

Перевод СРПБ не сравнивается на соответствие синодальному, или еще какому-нибудь, но исключительно на соответствие с тем греческим источником, с которого делался перевод. Еще раз: насколько перевод соответствует тому, с чего его сделали. Прошу вас, не теряйте это из виду.

4 О том, как продвигал Анатолий Руденко СРПБ, о его коммерческих критерия, о манипуляции совестью аудитории, можно увидеть подробно посмотрев его лекцию в московской богословской семинарии на видео [«проблемы современных переводов»](#).



ВНИМАНИЕ!!!

Некоторые искажения кажутся ну совершенно пустяковыми. Это верно! Самого порой раздражает это, и думаешь уже, что ты ко всему цепляешься. Но!

Но почти все стихи Библии имеют междуусобную связь, и искаженные стихи оказываются самостоятельными. Таким образом, искажение, даже если и на первый взгляд незначительное, вносит деструктив.

ОДИН ОТВЕТ НА ВАШЕ ВОЗРАЖЕНИЕ!!!

Возражение: «СРПБ не глупые люди делали, а образованные, знающие языки» Если образование что-то решает, тогда синодальный, вульгату и Короля Джеймса перевод делали неучи? Или может вопрос следует отнести к честности?

ДЕСТРУКТИВНЫЕ ЭФФЕКТЫ СРПБ.

Хотя нас и уверяют в РБО, что мотивы издателей этого перевода самые солнечные и добрые, плоды свидетельствуют об обратном. Назвав свой срамной перевод точным (*а он так сильно не похож на привычный нам синодальный*), РБО делает две вещи:

а) дискредитирует синодальный перевод (*вместо того, чтобы исправить некоторые места*) и отрезает от него людей, при этом А.Руденко как может уверяет, что такой цели у них нет. Но если у них нет такой цели, тогда почему же именно чувство отторжения синодального перевода приходит первым? Да и это было так легко прогнозировать. Разве это не происходит естественно, когда хвалят одно как лучшее, то понятно, что другое худшее? И говоря о мотивах: разве они не знали, что их «точный» перевод не таков, каким они его нам представляют?

б) бьют по не утвержденным душам и сеют хаос. Именно хаос. Это также можно было бы и прогнозировать, хотя гораздо быстрее взглянуть на запад, где эта проблема действует уже давно. И как не странно, все эти неразберихи с переводами и путаница с греческими источниками исходят от библейских обществ и Ватикана.

ВСПОМИНАЯ О ХАОСЕ:

А ну ка вспоминайте, задавали ли вам вопросы о вашей Библии на благовестии? Теперь у вас будет больше вопросов. Это и есть

один из деструктивных эффектов СРПБ. Ознакомившись с этим обзором, вы так же как и я будете сомневаться в чистоте помыслов переводчиков. Вы увидите, что этот перевод создан на смуту и беспорядок.

Текстуальная критика нового завета создала не малую путаницу и хаос среди греческих источников, но прокололась. Прокол оказался на самом видном месте. Они пришли под видом доброжелателей и самых честных и усердных исследователей Писания, и предложили нам такую идею:

«Все мы почти две тысячи лет пользовались искаженным Словом Божьим, как наконец из Ватикана и мусорного бака монастыря св. Катарини в 19-ом веке достаются истинные греческие тексты. С этих истинных греческих текстов делаются два критических издания, которые не согласны друг с другом в 1930-ти случаях. На основе этих двух критических изданий и комментариев делается еще одно критическое издание, которое также почему-то не согласно со своими источниками по меньшей мере в 1500 случаях. Затем оно проходит 27 редакций, и вот, наконец, Слово Божье дошло до нас. А может еще и не дошло. Кто знает, сколько они еще ковыряться будут. Наверное, многие из нас так и не узнают истины».

К какому выводу нас хотят привести? Что Писание сегодня не то, что было вчера, ибо при переписи всегда что-то приписывается или теряется? Что Бог неспособен сохранить Свое Слово, поэтому лучше нам слушать ученых и прославленных!? Ученых, которые могут, глядя на текст, говорить себе под нос «нет, здесь должно быть другое слово!»?

Раскрою ж текст я древний, вдохновенный,
Проникнусь весь святою стариной
И честно передам я подлинник священный
Наречью милому Германии родной

(Открывает книгу и собирается переводить)

Написано: «В начале было Слово»-
И вот уже одно препятствие готово:
Я Слово не могу так высоко ценить.
Да, в переводе текст я должен изменить,
Когда мне верно чувство подсказало.
Я напишу, что Мысль — всему начало.

Стой, не спеши, чтоб первая строка
 От истины была недалеко!
 Ведь Мысль творить и действовать не может!
 Не Сила ли — начало всех начал?
 Пишу - и вновь я колебаться стал,
 И вновь сомненье душу мне тревожит.
 Но свет блеснул — и выход вижу, смело
 Могу писать: «В начале было Дело!»

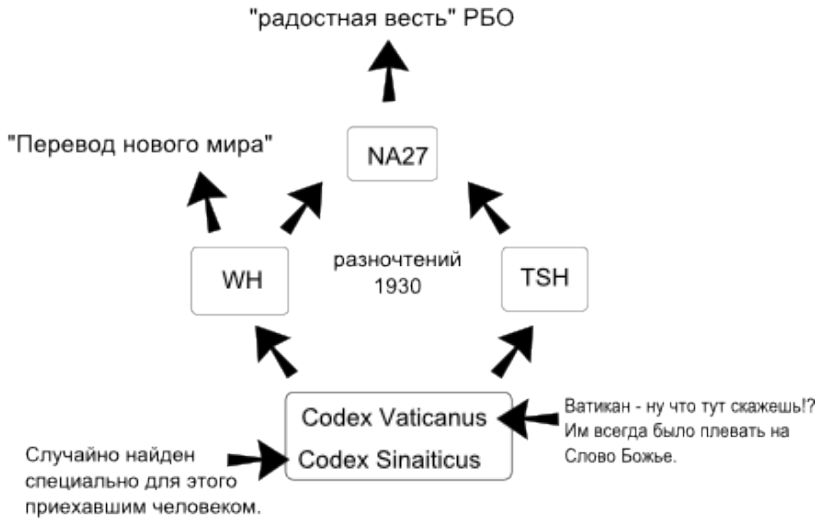
Гёте «Фауст», сцена третья, кабинет Фауста.

НЕКОТОРАЯ СТАТИСТИКА ИСТОЧНИКА СРПБ: (Nestle-Aland 27th (NA27))

Критические научные издания
нового завета на греческом языке:

Tischendorf (TSH)
 Wescott-Hort (WH)
 Nestle-Aland 27th edit. (NA27)

Синаодальный перевод делали с
 Textus Receptus, который был и
 есть гонимый Ватиканом.
 Текстус Ресептус не является
 научным изданием, но копией
 Слова Божьего, которое Сам Бог
 хранил и сохранит.



По вопросу разночтений

Полное число всех мелких и великих разночтений приведено с тем, чтобы показать, что в задачу научных критических изданий не входило осуществить точную передачу текста оригинала. Чего, в принципе, сделать было невозможно.

Кодекс Синайтикус и кодекс Ватиканус далеко не идентичны. С этих неидентичных кодексов создали два научных критических издания, которые неидентичны ни друг другу, ни тем кодексам с которых они были сделаны. Как текстуальным критикам это удастся? Давайте посмотрим!

Ин.1:15

Кодекс Синайтикус: «Иоанн свидетельствует о Нем, восклицая «сей который за мною идет...»»

Кодекс Ватиканус: «Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит «сей был **о котором я сказал** за мною идет...»»

Основываясь на этих двух кодексах, Вескотт и Хорт (*Wescott-Hort*) приходят к третьему варианту: «Иоанн свидетельствует о Нем и восклицая говорит Сей был, **который сказал** «за мною идет...»»

Ин.8:9

Кодекс Синайтикус: (*нет стиха*).

Кодекс Ватиканус: «они же услышав **и совестью обличаемые** ушли».

Основываясь на этих двух кодексах, Вескотт и Хорт приходят к третьему варианту: «они же услышав уходили».

Ин.8:10

Кодекс Синайтикус: (*нет стиха*).

Кодекс Ватиканус: «восклонившись Иисус, **и никого не увидев, кроме женщины**, говорит ей «**женщина где те обвинители твои?** Никто не осудил тебя?»».

Основываясь на этих двух кодексах, Вескотт и Хорт приходят к третьему варианту: «восклонившись Иисус говорит ей «где они? Никто не осудил тебя?»».

Ровно половины текста как не бывало. Чувствуется, компромисс между нулем и единицей.

Итак, на основе научного критического издания этих самых Вескотта и Хорта (*известен еще как источник для перевода свидетелей Иеговы*) сделали третий критический текст: Нестле-Аланд. Притерпев двадцать семь редакций, этот критический научный текст лег в

основу перевода «радостная весть», который здесь и анализируется.

Как мы теперь поняли, перевод «радостная весть» от РБО не основан на оригинальных греческих текстах, а только на переработках двух кодексов (*один из которых был извлечен чудесным образом из мусорной корзины синайского монастыря, другой из Ватикана, места, где всегда противились истине*). Один уже тот факт, что Ватикан принял эти критические труды, а кое-кого даже наградили рыцарским крестом, свидетельствует, что весь этот сырбор с критическими текстами имел благословение (*или заказ*) Ватикана.

Если бы не так, то Ватикан не стал бы принимать их, и тем более на их основе переписывать свою «непогрешимую Вульгату». Ниточка ведет в верховный офис глобальной религиозной системы, подлинной мега-церкви, врага реформации и противника Слова Божьего, Ватикана. Нельзя не отметить на экуменические принципы библейских обществ, которые, в свою очередь, склонны к объединению. Объединение же с парнями из Ватикана закончится тем, что папа доведет дело до централизации, где сам сядет королем. Тогда вам такую Библию напишут...

Курт Аланд



Тип современного богослова

Курт и Барбара Аланд и папа



- Славно поработали!

Вот, что можно прочесть на многих новостных порталах, в частности посвященных этой тематике, о Новой Вульгате, сделанной на основе критических текстов:

«Работа, проделанная Комиссией, была высоко оценена специалистами в области библейской текстологии. Достаточно сказать, что именно текст Новой Вульгаты, а не штургардского издания Вульгаты, был после обсуждения включен в авторитетнейшее критическое греко-латинское издание Нового Завета (1984 г.), известное как "Нестле-Аланд",

поскольку он, по мнению Курта и Барбары Аландов, максимально приближается к букве греческого текста и потому может представить читателю реальную помощь при переводе».

МОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

Все у лукавого сказочно и туманно, красочно и типа наивно. Все ради блага и любви. Но плоды одни и те же: хаос, неясность, деструктив, сомнение. Вот и я чуть не угодил на крючек.

| Отсутствующие стихи: | Корумпированные стихи: |
|---|--|
| <p>Мф. 17:21, Мф. 18:11, Мф.21:44, Мф. 23:14 Мк. 7:16, Мк. 9:44, Мк.9:46, Мк.11:26, Мк.15:28, Мк.16:9-20 (все 12 стихов) Лука 17:36 Лука 23:17 Иоанн 5:4 Деян.8:37, Деян.15:34, Деян.24:7, Деян. 28:29 Рим 16:24</p> | <p>Мф. 6:13, Мф. 9:13, Мф. 19:17, Мф. 25:13 Мк. 2:17, Мк. 9:29, Мк 10:24 Лк. 4:8 Ин. 6:47, Ин. 6:69, Ин. 8:9, Ин. 9:35 1 Петр 1:22 1 Ин. 4:3, 1 Ин. 5:7-8, 1 Ин. 5:13 Деян. 23:9 Рим. 8:1, Рим. 10:15, Рим. 13:9* 1-ое Кор.14:38, 1-ое Кор.15:47, 1-ое Кор.15:55 Гал. 3:3 Кол 1:14 1 Тим 3:16, 1 Тим 6:5* Откр. 2:15, Откр.16:17, Откр.21:24, Откр. 22:14, Откр.22:19</p> <p>и другие....</p> |
| <p>В издании NKJV помечают, и в комментариях называют «поздняя вставка» или «древние греческие тексты не содержат этого стиха». Таким образом в ваше сознание приходит недоверие к традиционному тексту. Это чуть было не послужило мне соблазном, ведь я потом бежал сравнивать с синодальным переводом и видел эти стихи, которые уже в моем сознании отпечатывались как «поздние вставки».</p> | <p>О таких же в комментариях сообщают как о поздней версии стиха. И вот вы уже начинаете себе представлять, что в ваших руках не Слово Божие. Если вы беретесь за греческий, то вам обязательно попадутся эти самые преславутые критические издания, так как они пиарятся везде библейскими обществами.</p> |

В своей 27-редакции текст Нестле-Аланд поставлен критерием. Что это значит? Это значит вот что: если в этом тексте нет какого-либо стиха, то, текстуальные критики, ссылаясь на Нестле-Аланд делают утверждение следующего характера: «поздняя вставка, более ранние тексты не содержат этого стиха». А если стихи не совпадают, то пишут: «в более древних текстах говорится так и так...». Впервые я с этим столкнулся, читая новый перевод Короля Джеймса на английском языке. В какой-то момент меня стал сильно раздражать синодальный, потому что в нем, как я думал, много приписали и изменили. Я полез в греческий, но мне попался так широко распространяемый и нахваливаемый прямо в изданиях Библии текст Wescott-Hort и Nestle-Aland. Раздражение утвердилось, и я уже не мог читать синодальный перевод, не сравнивая с другими переводами (*вкрался страх поверить наслово*). А другие переводы тоже оказались корумпированные, ибо были сделаны с Wescott-Hort и Nestle-Aland, два из них Ватиканской типографии, а третий вообще с сатанинским значком на обложке.

На самом деле это сеть, состоящая из ряда узелков. Но, слава Богу, она выявилась. Для того, чтобы вернуть доверие к синодальному переводу нового завета мне пришлось перелопатить груды письменного материала, полного путаницы и непонятных слов. Отчасти я даже благодарен РБО за СРПБ, потому что в нем они убили к себе всякое доверие, и я смог заново пересмотреть свои позиции и начать усиленный поиск конца нити.

Но вы скажете: а разве синодальный перевод не был создан российским библейским обществом (РБО)? Я отвечу: был! Но это были другие люди, другие мотивы, и над ними был серьезный контроль. От того РБО ничего не осталось: ни людей, ни типографии, ни помещений. Современное РБО пользуется историей тогдашнего РБО как своей, накручивая себе рейтинг. Но это совершенно другие люди, и другие мотивы, что, собственно, видно из плодов и манер. О плодах мы уже говорили, а что же до манер, так они совершенно коммерческие. А Руденко предложил критерием качества СРПБ потребительский спрос (см. лекцию «проблемы современных переводов» в московской богословской семинарии).

ИТАК, ИЗРЯДНО ПОДВЫСКАЗАВШИСЬ, ПРИСТУПИМ:

Условные обозначения:

I — несоответствие смысла перевода указанному источнику. К этой категории принадлежат все ниже приведенные примеры (!). Согласно анонсам и рекламным слоганам, данный перевод отличает точная передача смысла.

II — перевод противоречит указанному источнику, т.е. приводит противоположный смысл.

III — несет теологическую нагрузку.

IV — смысл перевода не соответствует оригинальному значению, однако имеет подтверждения в Писании. Однако проблема таких стихов состоит в том, что слово интерпретированно, и уже утратило исходный вид, который в последствии мог бы прояснять некоторые детали в размышлении над другими стихами Писания. И опять же, проповедники будут толковать уже истолкованный стих.

V — бессмысленное (а может еще и не беспоследственное) усложнение предложения за счет неверного перевода.

НОВЫЙ ЗАВЕТ

| Евангелия: | | | |
|--|---|---|--|
| От Матфея | От Марка | От Луки | От Иоанна⁵ |
| 1. 13:15 ⁱ (I, V) 2. 16:22 ⁱⁱ (I, III) 3. 16:26 ⁱⁱⁱ (I, III) 4. 26:64 ^{iv} (I) <i>(не все разобрано)</i> | 1. 4:12 ^v (I, V) 2. 4:21, 23 ^{vi} (I, IV) <i>(не все разобрано)</i> | 1. 2:34-35 ^{vii} (I, III) 2. 7:35 ^{viii} (I, III) 3. 16:16 ^{ix} (I, II, III) 4. 17:1 ^x (I, II, III) 5. 17:21 ^{xi} (I, II, III) 6. 18:42 ^{xii} (I, III, V) 7. 20:35 ^{xiii} (I, III) 8. 24:25 ^{xiv} (I, V) 9. 24:45 ^{xv} (I, III) <i>(не все разобрано)</i> | 1. 1:1 ^{xvi} (I, V)* 2. 1:4 ^{xvii} (I, IV) 3. 1:14 ^{xviii} (I, V)* 4. 1:16 ^{xix} (I, IV) 5. 1:18 ^{xx} (I) 6. 1:23 ^{xxi} (I, II, III) 7. 1:47 ^{xxii} (I) 8. 2:17 ^{xxiii} (I, V) 9. 2:25(I, III, V) 10. 3:8 ^{xxiv} (I, III) 11. 3:9 ^{xxv} (I) 12. 7:20 ^{xxvi} (I) 13. 7:28 ^{xxvii} (I, V) 14. 7:34,36 ^{xxviii} (I, III) 15. 7:38(I) 16. 8:21(I) 17. 8:44 ^{xxix} (I) 18. 8:58 ^{xxx} (I, V) 19. 11:14 ^{xxxi} (I, II) 20. 11:50(I) 21. 13:33 ^{xxxii} (I, III) <i>(не все разобрано)</i> |

⁵ Количество слов в евангелии от Иоанна в СРПБ на 1490 слов больше, чем в синодальном.

ПОСЛАНИЯ

| | | | |
|--|--|---|---|
| Иакова | 1-ое Петра | 1-ое Иоанна | Иуды |
| 1. 2:23 ^{xxxiii} (I, III) <i>(не все разобрано)</i> | 2-ое Петра <i>(не разбиралось)</i> | 2-ое Иоанна 3-е Иоанна <i>(не разбиралось)</i> | <i>(не разбиралось)</i> |
| К Римлянам | 1-ое Коринфянам | К Галатам | К Ефессянам |
| 1. 4:3 ^{xxxiv} (I, III) 2. 4:10 ^{xxxv} (I, III) 3. 4:12 ^{xxxvi} (I, III) 4. 5:5 ^{xxxvii} (I) 5. 5:12 ^{xxxviii} (I, III) 6. 5:15 ^{xxxix} (I, V) 7. 5:15 ^{xl} (I) 8. 5:16 ^{xli} (I) 9. 8:23 ^{xlii} (I, III) 10. 8:24 ^{xliii} (I, III) 11. 8:25 ^{xliv} (I, III) 12. 8:30 ^{xlv} (I, III) 13. 10:15 ^{xlvi} (I) 14. 14:11 ^{xlvii} (I, III) <i>(не все разобрано)</i> | 1. 13:7 ^{xlviii} (I) 2. 13:13 ^{xlix} (I, III) 3. 14:1 ^l (I) 4. 14:36 ^{li} (I, III) 5. 15:14 ^{lii} (I) 2-ое Коринфянам 1. 1:12 ^{liii} (I, V) 2. 1:13 ^{liv} (I, V) 3. 1:23 ^{lv} (I, V) <i>(не все разобрано)</i> | 1. 3:1 ^{lvi} (I, III) 2. 3:6 ^{lvii} (I, III) 3. 5:8 ^{lviii} (I) 4. 5:12 ^{lix} (I, II) <i>(не все разобрано)</i> | 1. 3:18-19 ^{lx} (I) <i>(не все разобрано)</i> |
| К Филиппийцам | К Колоссянам | 1-ое Фессалоникийцам | 1-ое Тимофею |
| 1. 2:6 ^{lxi} (I, II) 2. 3:2 ^{lxii} (I) 3. 3:3 ^{lxiii} (I, III) <i>(не все разобрано)</i> | <i>(не разбиралось)</i> | 2-ое Фессалоникийцам <i>(не разбиралось)</i> | 1. 6:6 ^{lxiv} (I, III, II) 2-ое Тимофею <i>(не все разобрано)</i> |
| К Титу | К Филимону | К Евреям | ОТКРОВЕНИЕ |
| <i>(не разбиралось)</i> | <i>(не разбиралось)</i> | 1. 1:5 ^{lxv} (I) <i>(не все разобрано)</i> | <i>(не разбиралось)</i> |

ВЫРАЖЕНИЯ:

Иак.2:25 - «Так было и с проституткой Раав».

Гал. 3:1 - «Галаты, глупцы, кто вас сглазил?!».

Гал.5:8 - «Кто уломал?»

2-ое Тим.3:6 - «пленают глупых бабенок».

Лк.24:25 - «Какие же вы бестолковые! - сказал им Иисус.

1 Тим 6:5 - «бесконечные препирательства людей безмозглых...»

- i (Мф. 13:15).
 «Заплыло жиром сердце этого народа, туги они стали на ухо, и сомкнулись у них глаза. А иначе глазами увидели бы, и ушами услышали бы, сердцем поняли бы. И тогда ко Мне обратились бы, и Я бы их исцелил»

против оригинального:

«ибо ожирело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их». См. Комментарий к (Мк. 4:12).

- ii (Мф.16:22).
 «Убереги тебя Бог! Да не будет с тобой такого, Господи!»
 против оригинально:
 «Смилуйся над Собой, Господи! Да не будет этого с Тобой!»
 Не будем касаться местоимения Господа, которое написано с маленькой буквы. Спишем на невнимательность. Хотя что такое невнимательность в таком деле, как перевод Божьего Слова? Итак, есть ли разница между «убереги тебя Бог» и «смилуйся над Собой (будь милостив к Себе)»?

Вариант СРПБ говорит ни о чем. Это просто пожелание. Тогда как правильный вариант показывает тем, которые будут верить ко спасению, что говорит сатана, и что чуть позднее говорит Господь: «будь милостив к себе» против «кто хочет душу свою спасти, тот потеряет ее».

The Greek NT: ιλεωσ σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο.

Синод.: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

- iii (Мф. 16:26).
 «Разве не все отдал бы он, лишь бы вернуть себе жизнь?»
 против оригинального:
 «или какой даст человек выкуп души своей?».

Вариант СРПБ не предусматривает главную цель сказанного Христом, Который показывает, что и видно из контекста, бессмысленность всех приобретений человека, так как этим он не выкупит свою душу. Христос показывает, что нельзя выкупить свою душу вообще. Христос не говорит о том, отдаст он все или не отдаст. Христос показывает, что этот мусор у него никто и не попросит в День Справедливого Суда Божьего.

The Greek NT: η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου.

Синод.: или какой выкуп даст человек за душу свою?

- iv (Мф. 26:64).
 «Отныне увидите Сына человеческого сидящим по правую руку Все-могущего и идущим по облакам небесным»
 против оригинального:
 «от ныне увидите Сына человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего на облаках небесных».
 Вариант СРПБ предлагает нам Иисуса, гуляющего по облакам, тогда как оригинал говорит, что Он придет на облаке.
- v (Мк. 4:12).
 «так что они глазами смотрят — и не видят, ушами слушают — и не понимают, а если бы обратились к Богу, были бы прощены».
 против оригинального:
 «так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да (дабы) не обратятся (обратиться), и прощены будут им грехи».
 Перевод СРПБ говорит ни о чем. Оригинал же говорит о том, что это самоослепление и самооглушение и ради того, чтобы не обратиться к Господу и не исцелиться. Суть этого послания такова, что люди не хотят обратиться к Богу от своих грехов, поэтому они отвращают свое ухо от слушания и разумения слов Господа. Так и было сказано в пророках: «Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.(Ис.6:10)» Многократно через Писание проходит мысль о том, что люди сознательно отвращаются от Слов Господа, потому что жизнь в грехе их увлекает.
- vi (Мк. 4:21, 23).
 Выражение «войди в радость господина твоего» переведено как «иди на мой пир».
 Почему переводчики решили, что так будет точнее, остается тайной. Но если принять, что этот смысловой перевод косвенно указывает на Пир на Небесах, то это означает, что Слово уже интерпретированно. И это проблема не одного стиха, а множества.
- vii (Лк. 2:34-35).
 «Симеон благословил их, а Мариам, Его матери, сказал:— Вот лежит тот, из-за которого многие в Израиле падут и многие встанут. (и твою душу тоже меч рассечет). Он станет знаком Божиим, против которого восстанут многие и тем откроют свои тайные помыслы».
 против оригинального:
 «И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит

Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в знамение оспариваемое (син. предмет пререканий), - и Тебе Самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец».

Бесспорно, и было бы глупо отрицать, что Иисус Христос Самая оспариваемая Личность. Оригинальный текст отражает пророчество, которое все человечество может видеть, как видит день. Нет никому дела до Аристотеля или Платона, Наполеона или Гитлера. От силы, эти личности составляют только малую часть людей, да и то не до глубины души. Но когда говорят о Христе, то здесь людей прорывает, и начинаются горячие споры. Кто такой Иисус Христос?

Бог? Сын Божий? Безумец? Мошенник? Революционер? Илия пророк? Воскресший Иоанн Креститель? Один из пророков? Сын Иосифа? Сын блудницы? Сын римского солдата Пантира? Архангел Михаил? Солнечное божество из мифов Египта, Греции и других религий? Ариец? Белый иерарх Радомир? Император Андроник Комнин XII века? Тринадцатый Эон? Инопланетянин? Йог?

И это только споры о том, кем Он был, но есть еще и споры о том: Чему Он учил? Как жил? Был ли женат? Чего добивался?

viii (Лк. 7:35).

«Но правоту Мудрости Божьей признали все ее дети».

против оригинального:

«и оправдана мудрость всеми детьми своими».

Что говорил Христос? Христос указал на неудовлетворимость противников в любых вариациях, даже если обстоятельства и дела людей противоположны. Потому и сказал Христос: «пришел Иоанн не ест и не пьет и говорят «в нем бес»», т.е. не угодил, но «пришел Сын человеческий, и ест и пьет, и говорят «вот ест и пьет, друг мытарям и грешникам»», т.е. и это им не угодило. Но потом Христос заканчивает словами, глаголя, что мудрость детьми своими оправдана, а не словесными доказательствами или угождением строптивой публики. Мудрость оправдана своими детьми — это значит, что все возражения отводятся показанием результата, выраженного в поведении и плодах тех, кто послушал слова мудрости и поступает по ним. «Вы называете это абсурдом и ложью, но именно это вывело того человека из тьмы, из лабиринта и, если хотите, достало со дна моря. Поэтому о чем можно с вами спорить, если вы игнорируете очевидный результат? Вам не угодить все равно». Вот о чем была эта дискуссия.

The Greek NT: και ειδικαιωθη η σοφια απο παντων των τεκνων αυτης.

Vulgata: et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

KJV: But wisdom is justified of all her children.

Синод.: И оправдана премудрость всеми чадами ее.

ix

(Лк 16:16).

«Закон и Пророки были до Иоанна. А с тех пор Царство Бога возвещается и всех побуждают войти в него».

Оригинальное значение этого текста дословно дано в синодальном переводе:

«Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него».

Здесь переводчики вот, что сделали: помимо того, что слово «благовестуется» они перевели, как «возвещается» (можно возвещать горе, но нельзя благовествовать горе), они еще и слово «βιάζω» перевели не в среднем, а в пассивном залоге, и получилось совершенно противоположное оригиналу высказывание. Теперь мы видим, что не прилагающий усилие входит в Царство Небесное, но уже **«всех побуждают войти в него»**. Чтобы получить противоположный смысл этого стиха, переводчикам СРПБ пришлось совершить три грамматических ошибки в двух словах. А именно: слово «всякий» они перевели во множественное число в винительном падеже, и третья ошибка вытекает из предыдущих двух.

Таким образом, этот стих лишает назидания, но оправдывает крестовые походы. Назидание же состояло в том, что человек должен напрячься, если он любит жизнь. Теперь мы видим только крестоносцев и назойливых свидетелей Иеговы.

The Greek NT: ο νομος και οι προφηται μεχρι ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εισ αυτην βιαζεται.

Vulgata: lex et prophetae usque ad Iohannem ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis in illud vim facit.

KJV: The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

Синод.: Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него.

x

(Лк. 17:1).

«Всегда есть и будет много такого, что приводит к греху. Но горе тому, кто стал причиной греха».

против оригинального:

«невозможно не придти соблазнам, но горе (увы) тому, через кого они приходят».

Вариант СРПБ говорит о том, что мол «всегда есть и бывает», тогда как оригинал говорит «невозможно не придти». Вторая же часть стиха говорит о причине соблазнов, тогда как СРПБ говорит о причине греха. Соб-

ственно, стих интерпретирован, и как видно — неверно. С виду как бы и нет никаких катострофических угроз, но в виду того, что это не единственный случай, есть причина для волнения.

The Greek NT: ανευδεκτον εστιν του τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι δι ου ερχεται.

Vulgata: impossibile est ut non veniant scandala vae autem illi per quem veniunt.

KJV: It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

Синод.: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят.

xi (Лк. 17:21).

«Не скажут: «Смотри, оно здесь!» или «Вон оно!» Ведь Царство Бога уже среди вас».

Оригинальное значение этого стиха дословно отражено в синодальном переводе:

«и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть».

Оцените, на сколько искажено правильное значение текста. Мало того, переводчики «вынесли» Царство Божие изнутри человека в среду людей, они еще и изменили понимание природы пребывания Царства, ибо оригинальный текст учит тому, что Царство Божие приходит не приметным для глаз образом, но совершается и воздвигается прежде всего и основательно именно внутри человека: **«Царствие Божие внутрь вас есть».**

The Greek NT: ουδε ερουσιν ιδου ουδε η εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν.

Vulgata: neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnum Dei intra vos est.

KJV: Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Синод.: и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

xii (Лк 18:42).

«Ты будешь видеть! Вера твоя спасла тебя, — сказал ему Иисус». В оригинале Иисус говорит в повелительном наклонении: «Прозри!» Таким образом, авторы перевода «радостной вести» сокрыли искаженным переводом (*а он несомненно искажен*) Волю Иисуса относительно вопрошающего Его слепого, адресовав (*косвенно*) все заслуги вере того человека. Это сводит чудо к эффекту Плацебо. Но правда такова, что Иисус сказал «Прозри!», но вера того человека была в том, что Иисус это может сделать. Из контекста иы видим, что тот слепой вполне осознал, Кто Такой Иисус, ибо он называл Его Сыном Давида. Но не во власти земных

царей исцелять больных и возвращать зрение слепым. Однако из пророчеств тот слепой знал, что Мессия, должен родиться в доме Давида, имеет власть разрешать узы всякого недуга (Исаия 61:1, Лук. 4:18). Синодальный снова предоставил точное значение.

The Greek NT: και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε.

Vulgata: et Iesus dixit illi respice fides tua te salvum fecit.

KJV: And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

Синод.: Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

xiii

(Лк. 20:35).

«Но те, кто сочтены достойными воскресения из мертвых и жизни в будущем Веке, не будут ни жениться, ни выходить замуж». Что же на самом деле говорит греческий источник? Вот что говорит он:

«достойные же достичь того века и воскресения из мёртвых, не женятся, и не выходят замуж».

Думаю, очевидна разница между «достойны ВОСКРЕСЕНИЯ и жизни в будущем веке» и «достойны ДОСТИЧЬ».

Перевод этого стиха противоречит Писанию в том, что кто-то может быть достойным вечности. Второе, что не так с этим переводом: он выместил суть сказанного к назиданию, гласящему, что можно и не удостоится достичь будущей жизни. А это как раз и зависит от того, как мы живем, как мы ходим пред Богом. Достойно ли мы живем, чтобы достичь воскресения и жизни будущей? Или мы живем так, что не достигнем?

xiv

(Лк.24:25).

«Какие же вы бестолковые! - сказал им Иисус. - Как туго дается вам вера во все, о чем говорили пророки!».

против оригинального:

«Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что возвещали пророки!»

xv

(Лк. 24:45).

«И тогда Иисус научил их понимать смысл Писаний».

против оригинального:

«Тогда отверз им ум к уразумению Писаний».

Думаю, очевидна разница между «научил понимать» и «отверз ум к уразумению».

Научить понимать, это значит дать какую-то систему толкований. Когда же мы говорим «отверз ум к уразумению», то мы оставляем прерогативу Господу, кому открыть, от кого закрыть.

The Greek NT: τότε διηνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφὰς.

Vulgata: tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas.

KJV: Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures.

Синод.: Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

xvi **(Ин 1:1)*.**

«Изначально был Тот, кто называется (является (в 4-ом издании)) Словом».

Оригинальное же значение этого стиха дословно передано в синодальном переводе:

«Вначале было Слово».

Понятное дело, что это самое «называется» взамен на «было» (от глагола «*быть*») может однажды лечь в основу чьей-то проповеди, говорящей в чью-то пользу. Вы никак не можете перевести «эн архэ эн хо логос» (в начале было слово) как «изначально был Тот, кто называется (или является) словом» и при этом называть свой перевод точным, или более точным чем тот, который переводит этот греческий текст «в начале было слово».

The Greek NT: ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος.

Vulgata: In principio erat Verbum.

KJV: In the beginning was the Word.

Синод.: В начале было Слово.

xvii **(Ин 1:4).**

«Он был источником жизни». Я не спорю, Христос есть источник жизни, Он и есть жизнь вечная, но чем переводчикам не нравится оригинальное «в Нем была жизнь»? Видимо переводчики решили, что так будет более точно, чем в оригинале.

The Greek NT: ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν.

Vulgata: In ipso vita erat.

KJV: In Him was life.

Синод.: В Нем была жизнь.

xviii **(Ин.1:14)*.**

«И Тот, кто называется Словом, стал человеком и жил среди нас. Мы видели Его Божественное величие и силу — Он получил их как единственный Сын у Отца, — воплощение милости и истины».

Вот дословный перевод с того самого греческого текста, с которого делался перевод «радостная весть»:

«И Слово плотью стало и поселилось у нас, и мы видели славу Его, славу как едиnorodного у Отца, полное благодати и истины». Чего

только не сделаешь для того, чтобы в переводе передать смысл более точный чем в оригинальном издании. При такой работе совершенно излишним было рекламировать свой продукт как нечто более точное. Вы согласны?

xiх **(Ин.1:16).**

«И мы все разделили Его богатство, Он одарил нас бесчисленно по Своей доброте».

Что же говорит греческий источник:

«Потому что от полноты Его все мы получили, и благодать (на) за благодать»

Я согласен, Господь одарил нас по Своей доброте несметным богатством, но именно этот стих говорит о другом. Вообще суть не в том, что мы получили подарки от Господа, а в том, что приняли от его полноты. Т.е. наполнили тот сосуд, который ничем нельзя наполнить, но Господом. И если бы Господь не предложил нам этой полноты, то и не имели б мы и надежды на счастье. Пустота.

The Greek NT: оти εκ του πληρωματος αυτου ημεис παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος.

Vulgata: et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia.

KJV: And of his fulness have all we received, and grace for grace.

Синод.: И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать.

xx **(Ин. 1:18).**

«Только Бог — единственный Сын, пребывающий рядом с Отцом».

против оригинального:

«единородный Бог, сущий в лоне Отчем».

Как мы видим, обе части предложения переведены не верно. Относительно же первой части «единородный Бог...» нужно смотреть анализы греческих источников. В данном же обзоре рассматриваются только несоответствия «радостной вести» по отношению к греческому источнику, выбранному для этого перевода.

xxi **(Ин.1:23).**

«голос глашатая в пустыне: «Проложите прямой путь Господу!»».

Вот и здесь переводчики решили, что более точным смыслом слов «исправьте (выпрямьте) путь» будет «проложите путь». Не подумайте, что я уже придираюсь, но существует разница между этими словосочетаниями. Говоря «проложить путь», мы говорим о том, чего еще нет. Когда же мы говорим «исправить путь», мы говорим о том, что уже имеется. Мы

можем не знать сегодня, чего будет стоить это искажение завтра. Ниодно упоминание об этом пророчестве не связывает себя с прокладыванием пути Богу, но с исправлением и выпрямлением (и даже «поворотом, обращением (Ис. 40:3)») Божьего пути. Не мы прокладываем путь, но Бог проложил путь. Мы, люди, только сделали его злоухабным, изрытым, баррикадистым. И призыв таков, что мы должны устранить все помехи, добровольно разрушив все завалы и засыпав все рвы, которые суть наши грехи, лукавство, непокорность, гордыня и заблуждения.

xxii (Ин.1:47).

«Иисус увидел идущего к Нему Нетанэла и сказал о нем: «Вот настоящий израильтянин, неспособный на обман».

Против оригинального:

«Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства».

Обращая внимание на вторую часть стиха, мы видим, что Господь не говорит о способностях Нафанаила. Уверен, он был способен на обман. Но лукавство - это все же другое.

Снова я придрался к таким «мелочам», но их много, а реклама говорит, что этот перевод точный.

xxiii (Ин.2:17).

«Любовь к Дому Твоему будет пожирать Меня как пламя».

Против оригинального:

«Ревность по Дому Твоему съедает Меня».

РБО дважды в СРПБ не смогло перевести слово ревность в этом пророчестве. В новом завете они перевели его как «любовь», в ветхом же завете — как «обида» (Пс.68:10).

The Greek NT: ο ζηλος του οικου σου καταφραγεται με.

Vulgata: zelus domus tuae comedit me.

KJV: The zeal of thine house hath eaten me up.

Синод.: ревность по доме Твоем съедает Меня.

xxiv (Ин.3:8).

«Ветер веет, где хочет. Ты слышишь, как он шумит, но не знаешь, откуда он и куда направляется. Так и с теми, кто рождается от Духа».

В СРПБ слово «пневματος» переведено как «ветер». Но мы знаем откуда дует ветер, и куда. Так же мы знаем, что ветер не веет где хочет, у него нет воли. Это просто движение воздуха под давлением законов природы. Воздух — мертвая материя, и как всякая бездушная тварь движется по пути наименьшего сопротивления. Разве таковы рожденные от Духа?

xxv (Ин.3:9).

«Разве такое может быть?»

против оригинального:

«Как это может быть?».

В варианте СРПБ Никодим не верит в рождение от Духа, в оригинале же, он спрашивает о том, как это может произойти. Иисус сказал «должно вам родиться свыше», Никодим спрашивает «как?». И это происходит дважды. Можно было бы не обращать внимание на это несоответствие, если бы весь перевод не кишел ими и не было сделано утверждение, гласящее, что сей перевод отличается точной передачей смысла.

xxvi (Ин.7:20).

«Ты сошел с ума!».

Против оригинального:

«беса имеешь!».

Самодеятельность?

The Greek NT: δαίμονιον ἔχεις.

Vulgata: daemonium habes.

KJV: Thou hast a devil.

Синод.: не бес ли в Тебе?.

xxvii (Ин.7:28).

«Так вы Меня знаете? И откуда Я, тоже знаете?».

против оригинального:

«И Меня знаете и знаете откуда Я есть»

В версии СРПБ Иисус удивлен тем, что Его знают. В оригинальном тексте Иисус утверждает, что они Его знают. Снова самодеятельность?

The Greek NT: καὶ οὐδαὶ καὶ οὐδαὶ ποθεν εἶμι.

Vulgata: et me scitis et unde sim scitis.

KJV: Ye both know me, and ye know whence I am.

Синод.: и знаете Меня, и знаете, откуда Я.

xxviii (Ин.7:34, 36).

«Туда, где Я буду, вам не прийти»

против оригинального:

«где Я, вы не можете прийти».

Фатализм в варианте СРПБ. Оригинальный текст говорит, вы не можете придти, но мы знаем, как и Христос учил нас, невозможное человеку возможно Богу.

xxix **(Ин. 8:44).**

«Он говорит на родном языке, когда лжет».

против оригинального:

«когда говорит он ложь, говорит свое (от своего)».

Хороший литературный ход. Поражает задумкой. Жаль только, что это вредит смыслу. Ведь одно дело болтать ложь только на своем родном языке (т.е. если сатана будет говорить с вами на его родном языке, значит он вас обманывает). И совсем другое дело, когда обман служит определенным личным целям «когда говорит он ложь, говорит свое».

xxx **(Ин 8:58).**

«Иисус ответил:— Говорю вам истинную правду: Авраам еще не родился, а Я уже БЫЛ И ЕСТЬ».

Дословно в оригинале, как и передает нам это стих синодальный перевод, говорится так:

«Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь».

Зачем переводчикам понадобилось писать это слово «БЫЛ», тогда как греческий источник так не говорит? В любом случае, это искажение, а не та самая рекламируемая точность.

xxxix **(Ин.11:14-15).**

«Лазарь умер. Но Я рад, что Меня там не было, рад из-за вас — так вы скорее поверите».

против оригинального:

«Лазарь умер, и радуюсь за вас, чтобы вы уверовали, ибо Я не был там».

Согласно СРПБ, Иисус решил ускорить процесс уверования учеников. Тогда как оригинальный текст говорит, чтобы они уверовали вообще. Также форма изложения такова, что первая часть предложения шокирует и впечатляет, а вторая поясняет. Оригинал же прямо говорит, что не ситуации рад Иисус, а рад за учеников (хотя Он и плакал о Лазаре), что они уверуют теперь.

xxxix **(Ин.13:33).**

«Куда Я уйду, вам туда не прийти».

Дословно эта фраза звучит так:

«куда Я иду вы не можете прийти».

В варианте СРПБ мы имеем некий фатализм, чего явно нет в оригинальном тексте. Читая вариант «вам не прийти», невольно задаешься вопросом «зачем тогда нам и 34 стих?».

xxxiii **(Иак.2:23).**

См. комментарии к Рим. 4:3, 4:10, 4:12, и далее по ссылкам.

xxxiv **(Рим. 4:3).**

«Поверил Авраам Богу — и в этом Бог увидел его праведность».

против оригинального:

«Поверил Авраам Богу и это вменилось ему в праведность».

Согласно новому продвинутому переводу, Авраам был уже праведен, но Бог увидел это в том, что Авраам поверил Богу. Можно предположить, что у кого-то другого праведность выразится в ином, лишь бы Бог распознал это.

Писание же говорит, что Бог вменил в праведность. Что это значит? Это значит, что Бог назначил людям путь ко спасению через веру, да постыдятся все разумные и мудрые века сего, и все праведные в своих глазах. Да возрадуются простые, и да прославят и возвеличат Имя Господа за сей великий дар.

The Greek NT: πιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εισ δικαιοσυνην.

Vulgata: creditit Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam.

KJV: Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Синод.: Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

xxxv **(Рим.4:10).**

«Когда признана?».

против оригинального:

«Итак, как была засчитана?».

Продолжение к Рим.4:3.

xxxvi **(Рим. 4:12).**

«и их веру признал (Бог) за праведность».

Против:

«чтобы и им вменилось в праведность».

Оригинальный стих, содержащий это выражение, вообще-то не 12, а 11. Дело в том, что СРПБ перетосавал выражения в 11-ом и 12-ом стихах. Это иногда у них случается. Для точности и ясности.

Продолжение к Рим.4:3 и Рим. 4:10. Так же см. стихи 3:6 в послании к слаженым глупцам-Галагам, в Быт. 15:6, Иак.2:23. В СРПБ Бог более не вминает (т.е. на засчитывает) в праведность веру, но признает веру за праведность. Говоря «вменил», мы имеем в виду, что это Божье намерение и избрание. Например, Бог, мог вменить праведность по родству, т.е. Праведник это потомок Авраама. Все остальные в ад. Но Бог в праведность вменил веру. Это его установление.

Что же мы имеем, когда говорим «признал»? Мы имеем, что по каким-то естественным законам вера сама по-себе есть праведность, осталось только признать, что это так.

xxxvii (Рим. 5:5).

«А надежда не подведет».

против оригинального:

«а надежда не постыжает».

The Greek NT: η δε ελπις ου κατασχυνει.

Vulgata: spes autem non confundit.

KJV: And hope maketh not ashamed.

Синод.: а надежда не постыжает.

xxxviii (Рим. 5:12).

«Итак, грех вошел в мир через одного человека, а с грехом смерть; смерть перешла на всех людей, потому что все согрешили».

против оригинального:

«Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, в нем все согрешили».

Во время создания точного перевода автор и его коллеги пропустили одну очень важную деталь, и стих приобрел совсем другой смысл и стал самостоятельным, т.е. он выпал из контекста.

The Greek NT: δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον.

Vulgata: propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit et per peccatum mors et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccaverunt.

KJV: Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned.

Синод.: Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, [потому что] в нем все согрешили.

xxxix (Рим. 5:15).

«Но преступление Адама нельзя равнять с Божьим даром».

А никто их равнять и не думал. До вас, переводчики последнего времени, это еще никому в голову не приходило. Трудно даже представить себе того человека, который скажет: «а грех Адама это тоже что и дар Божий?»

Писание говорит:

«но не так преступление, так благодать».

The Greek NT: ἀλλ̄ οὐχ̄ ὡς τὸ παραπτώμα οὕτως καὶ τὸ χάρισμα.

Vulgata: sed non sicut delictum ita et donum.

KJV: But not as the offence, so also is the free gift.

Синод.: Но дар благодати не как преступление.

xl (Рим. 5:15).

«Из-за преступления одного погибло множество людей (!). А Божий дар — Его дар многим через одного Человека, Иисуса Христа — неизмеримо больше».

против оригинального:

«ибо если преступлением одного многие умерли (!), гораздо более благодать Божья и дар по благодати Одного Человека Иисуса Христа для многих преизбыточествует».

Не только искажение вместо точности нам отоварили, но и невнятность вместо ясности.

xli (Рим.5:16).

«Дар Бога нельзя равнять с грехом одного человека».

против оригинального:

«и дар не как за одного согрешившего».

Вторичное увещевание не равнять Божий дар с грехом человека. Но теперь еще более интересная форма, которая толкает на вопрос: «а с грехом десятка или сотни людей можно равнять Божий дар?» Но опять же скажу: едва ли найдется во всем человечестве слабоумный, который предположит «равнять» эти две вещи. Эти вещи так далеки друг от друга в своих сущностях, что сопоставлять их — тоже что и сопоставлять трактор и синицу. Спасибо, РБО, за увещевание, но оно лишнее. Мы, слава Богу, ни о чем подобном и не помышляли.

The Greek NT: καὶ οὐχ̄ ὡς δῑ ενός ἁμαρτησαντος τὸ δῶριμα.

Vulgata: et non sicut per unum peccantem ita et donum.

KJV: And not as it was by one that sinned, so is the gift.

Синод.: И дар не как [суд] за одного согрешившего.

xlii (Рим. 8:23).

«... но и мы, уже получившие Духа как начаток новой жизни, - и мы в душе стонем, дожидаясь того дня, когда Бог примет нас как Своих сынов и (и тут Остапа понесло) все существо наше сделает свободным»

против оригинального:

«и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления».

СРПБ взял на себя печать отличительной точности, какой, надо полагать, не было со времен Христа и апостолов. И тем не менее, авторам сего произведения не удалось без великих споров с кулаками доказать, что «получить Духа как начаток новой жизни» тоже что и «иметь начаток Духа». А мы то знаем, что слово «ап-архе» значит начаток в смысле первый сбор или лучшая доля (плодов).

xliii (Рим. 8:24).

«Кто же надеется на то, что уже есть?».

против оригинального:

«кто же надеется того, что видит?».

СРПБ подразумевает, что надеяться можно только того, чего еще нет.

Апостол же Павел говорил о свойствах надежды, что мы надеемся того, чего не видим, но имея эту надежду мы ждем в терпении, о чем скажет следующий стих, который так же прошел обработку в РБО.

The Greek NT: ο γαρ βλέπει τισ ελπίζει.

Vulgata: nam quod videt quis quid sperat .

KJV: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Синод.: ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

xliv (Рим. 8:25).

«Но если мы надеемся на то, чего еще не видим, мы должны надеяться терпеливо и стойко».

Супротив оригинального:

«если же надеемся того, чего не видим, в терпении ожидаем».

Каламбур. Авторы перевели смысловую нагрузку с *ожидания* на *надежду*. Когда апостол Павел писал, что надеясь, мы ожидаем в терпении (тогда как безнадеги ждать не могут и отходят), переводчики СРПБ решили, что надеясь, мы должны надеяться терпеливо и стойко. Понятное дело, церковь осталась без назидания. Этот стих больше не имеет отношения к двум предыдущим. Он стал самостоятельным. Таким образом искаженный перевод внес деструктив.

The Greek NT: ει δε ο ου βλέπομεν ελπίζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα.

Vulgata: si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus.

KJV: But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Синод.: Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

xlv (Рим. 8:30).

«...кого оправдал, с теми разделил Свою славу».

против оригинального:

«... кого оправдал, того и прославил».

Не делил Бог славу Свою, но прославил.

xlvi (Рим. 10:15).

«Как прекрасно видеть ноги тех, кто несет Радостную Весть».

против оригинального:

«Как прекрасны ноги благовествующих благое».

xlvii (Рим.14:11).

«Клянусь Моей жизнью, - говорит Господь»

против оригинального:

«живу Я, говорит Господь».

Оригинальный текст подразумевает, что Господь есть Сам гарантия Своих Слов. Перевод же СРПБ не знаю, что подразумевает.

The Greek NT: ζω εγω λεγει κυριος.

Vulgata: vivo ego dicit Dominus.

KJV: As I live, saith the Lord.

Синод.: живу Я, говорит Господь.

xlviii (1-ое Кор. 13:7).

«Она (любовь) все извиняет».

против оригинального:

«все покрывает (терпит)».

The Greek NT: παντα στευει.

Vulgata: omnia suffert.

KJV: Beareth all things.

Синод.: все покрывает.

xlix (1-ое Кор. 13:13).

«А вот три вещи, которые будут всегда. Это вера, надежда, любовь».

против оригинального:

«Ныне же пребывают вера, надежда, любовь, три сии».

Апостол Павел, говоря «ныне» подразумевал этот век; говоря «тогда же», он говорил о веке Грядущем. Это отчетливо видно из контекста. И снова, говоря «ныне же пребывают», он говорит о том, что в этом веке. Однако любовь из этих трех больше, ибо это то, что пребудет всегда. Надежда же и вера упраздняются с пришествием Господа. Вера нужна нам для спасения, надежда — для ожидания (Рим.8:23-25), любовь — это заповедь, и то, чего мы должны достигать (*а не желать, как вы перевели в 1-ом Кор.14:1*), и это то, в чем мы будем вечно пребывать, если

сподобимся достичь грядущего века.

The Greek NT: νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια.

Vulgata: nunc autem manet fides spes caritas tria haec.

KJV: And now abideth faith, hope, charity, these three.

Синод.: А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь.

I (1-ое Кор. 14:1).

«Больше всего желайте Любви».

против оригинального:

«Достигайте любви».

The Greek NT: διοικετε την αγαπην.

Vulgata: sectamini caritatem.

KJV: Follow after charity.

Синод.: достигайте любви.

li (1-ое Кор. 14:36).

«Или вы думаете, что слово Бога только от вас исходит?».

против оригинального:

«Или от вас Слово Божье вышло?».

The Greek NT: η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν.

Vulgata: an a vobis verbum Dei processit.

KJV: came the word of God out from you?

Синод.: Разве от вас вышло слово Божие?

lii (1-ое Кор.).

«А если Христос не воскрес, то и нам нечего проповедовать, и вам не во что верить».

против оригинального:

«а если Христос не воскрес, тщетна (пуста) тогда и проповедь наша, тщетна (пуста) и вера ваша».

По логике СРПБ, наличие проповеди о Христе и веры в Него доказывает Его воскресение. Разве нет в мире проповедей о лже-богах? Есть!

Должны ли мы допустить, опираясь на логику этого искаженного стиха, что они что-то значат? Нет!

Апостол Павел показал, что если Христос не воскрес из мертвых, то все мы полные безнадеги. И все проповеди, и вся вера — не более чем конвульсии и самовнушение пустой надежды, чтобы хотя бы просто не сойти с ума от бессмысленности своего бытия.

The Greek NT: εἰ δὲ χριστὸς οὐκ εὑρηγέρται κενὸν ἀρα καὶ τὸ κηρυγμὰ ἡμῶν κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

Vulgata: si autem Christus non resurrexit inanis est ergo praedicatio nostra inanis est et fides vestra.

KJV: And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

Синод.: а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

lii (2-ое Кор. 1:12).

«Ведь мы вот чем гордимся: наша совесть нам порукой в том, что мы ведем себя в мире — особенно по отношению к вам — с той открытостью и искренностью, которые исходят от Бога, и полагаемся не на человеческую мудрость, а на Божью доброту»

против оригинального:

«Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что в простоте и искренности Божьей, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас».

Помимо «гордости» вместо «похвалы», странной конструкцией предложения (*наша совесть нам порукой в том*) и грамматической ошибки (особенное по отношению к вам), переводчики перетусовали части предложения, и поменяли способ существования на предмет надежды. Апостол пишет о плотской мудрости и благодати Божьей как о том, как они жили/не жили, а «точный» перевод говорит о них как о том, на что они полагались/не полагались.

liv (2-ое Кор. 1:13).

«мы ведь пишем вам только то, что вы знаете и в состоянии прочитывать, и ничего другого».

против оригинального:

« мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете».

lv (2-ое Кор. 1:23).

«Я же призываю в свидетели Бога и клянусь своей жизнью».

против оригинального:

«я же свидетелем призываю Бога на душу мою».

The Greek NT: ἐγὼ δὲ μαρτυρᾶ τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν.

Vulgata: ego autem testem Deum invoco in animam meam.

KJV: Moreover I call God for a record upon my soul.

Синод.: Бога призываю во свидетели на душу мою.

lvi (Гал. 3:1).

«Галаты, глупцы, кто вас сглазил?!».

против оригинального:

«О, бессмысленные Галаты! Кто вас прельстил?!».

The Greek NT: ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν.

Vulgata: O insensati Galatae, quis vos fascinavit.

KJV: O foolish Galatians, who hath bewitched you.

Синод.: О, бессмысленные Галаты! кто прельстил вас.

lvii (Гал.3:6).

«Вот, к примеру, Авраам. Он «поверил Богу, и Бог признал это за праведность»».

против оригинального:

«Так как поверил Авраам Богу, и это было зачитано ему в праведность».

The Greek NT: καθωσ αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εισ δικαιοσυνην.

Vulgata: Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

KJV: Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Синод.: Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

lviii (Гал.5:8).

«Кто уломал? Уж верно, не Тот, кто вас призвал».

против оригинального:

«эта уверенность не от призывающего вас».

The Greek NT: η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμασ.

Vulgata: Persuasio haec non est ex eo, qui vocat vos.

KJV: This persuasion cometh not of him that calleth you.

Синод.: Такое убеждение не от Призывающего вас.

lix (Гал.5:12).

«а тем смутьянам я бы посоветовал отрубить у себя все».

против оригинального:

«о, если бы, отсекались возмущающие вас!».

The Greek NT: οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμασ.

Vulgata: Utinam et abscondantur qui vos conturbant.

KJV: I would they were even cut off which trouble you.

Синод.: О, если бы удалены были возмущающие вас!

- lx (Еф. 3:18-19).
 «со всем святым народом Божиим постигнуть ширину и длину, высоту и глубину любви Христа, и познать ее, хотя она и превосходит всякое познание. И тогда вы станете столь совершенны, что достигнете полноты совершенства Бога!»

против оригинального:

«со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота, и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божию».

The Greek NT: τι το πλατος και μηκος και υψος και βαθος.

Vulgata: quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum.

KJV: what is the breadth, and length, and depth, and height.

Синод.: что широта и долгота, и глубина и высота.

- lxi (Флп. 2:6).
 «Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом»

против оригинального:

«Он, будучи в образе Божьем, не считал хищением быть равным Богу».

The Greek NT: ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμα τον ηησατο το ειναι ισα θεο.

Vulgata: qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratu est esse se aequalem Deo.

KJV: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God.

Синод.: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу.

- lxii (Флп. 3:2).
 «берегитесь «членовредителей»!».

против оригинального:

«берегитесь обрезания».

Говоря об обрезании, апостол говорит о учении, уводящем от Христа обратно к закону без обетований и праведности. Переводчики СРПБ решились, что будет лучше нам опасаться членовредителей.

The Greek NT: βλεπετε την κατατομην.

Vulgata: videte concisionem.

KJV: beware of the concision.

Синод.: берегитесь обрезания.

- lxiii (Флп. 3:3).

«Истинно обрезанные — это мы, потому что служим Богу, как наставляет нас Его Дух!».

против оригинального:

«потому что обрезание — мы, служащие духом Богу,...».

Вот здесь и открывается полная бессмыслица искаженного перевода. Стихом выше «обрезание» было переведено как «членовредители», следовательно, по логике вещей, в этом стихе авторам следовало бы писать «истинно членовредители — это мы....».

Давайте же разберем суть сказанного Павлом: Павел предупреждает паству, чтобы береглись обрезания, т.е. учения, которое в совершенно благовидной форме под покровом закона Моисея уводило людей от Христа, возвращая к вещественным началам. И далее он говорит, как бы отвечая на вопрос «почему?»: «потому что обрезание — мы, служащие духом Богу». В других посланиях Павел поясняет, что обрезание без послушания тоже, что и необрезание. А еще ранее Христос говорил, что отныне истинные поклонники будут поклонятся Богу в духе и истине. Много есть и других стихов в Писании, которые связаны между собой и дают прекрасную пищу для размышления и назидания, но такой кривой перевод уничтожил связь между некоторыми стихами.

The Greek NT: ημεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή οἱ πνευματῶν θεοῦ λατρουόντες.

Vulgata: nos enim sumus circumcisio qui spiritu Deo servimus....

KJV: For we are the circumcision, which worship God in the spirit...

Синод.: потому что обрезание - мы, служащие Богу духом....

lxiv **(1-ое Тим. 6:6).**

«Да, религия действительно большой доход, но для людей, умеющих довольствоваться тем, что у них есть».

против оригинального:

«великое приобретение быть благочестивым и довольным» или дословно **«великое приобретение благочестие с довольством».**

Этот стих РБО решило перевести не с греческого текста, а с телевизора, смотря на ТВ-проповедников, наверное....

The Greek NT: ἐστὶν δὲ λόγισμος μέγας ἡ εὐσεβεία μετὰ αὐταρκείας.

Vulgata: est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.

KJV: But godliness with contentment is great gain.

Синод.: Великое приобретение - быть благочестивым и довольным.

lxv **(Евр.1:5).**

«Ты — Мой Сын, сегодня Я стал Отцом Тебе».

против оригинального:

«Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя».

The Greek NT: υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε.

Vulgata: Filius meus es tu ego hodie genui te.

KJV: Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Синод.: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя.